

ПЕРЕВОД, РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СМЫСЛОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ)

Мадина Улугбек кизи ТУХТАХУЖАЕВА

Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент, Узбекистан

ТАРЖИМА, ТАРЖИМА ТУРЛАРИ, СЕМАНТИК БИР ХИЛЛИК (НАЗАРИЙ ВА МЕТОДИК ЖИҲАТЛАР)

Мадина Улугбек қизи ТУХТАХУЖАЕВА

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Тошкент, Ўзбекистон

TRANSLATION, TYPES OF TRANSLATION, SEMANTIC IDENTITY (THEORETICAL AND METHODOLOGICAL ASPECTS)

Madina Ulugbek qizi Tukhtakhujaeva

Uzbekistan State World Languages University, Tashkent, Uzbekistan

UDC (УЎК, УДК): 372.881.1

**For citation (иктибос келтириш учун,
для цитирования):**

Тухтахужаева М.У. Перевод, разновидности перевода, смысловая идентичность (теоретические и методические аспекты). // Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020. — № 5 (34). — С.161-174.

<https://doi.org/10.36078/1612254113>

Received: October 05, 2020

Accepted: November 18, 2020

Published: December 20, 2020

Copyright © 2020 by author(s).

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода как одного из видов речевой деятельности, которой способствует взаимообогащению языков и культур разных народов, формированию билингвизма, полилингвизма, транскulturности. Анализируются и описываются разновидности перевода: устный, письменный; полный, частичный; буквальный, смысловой и др. Описываются этапы перевода, необходимость проведения сопоставительных исследований в области лексики, семантики, грамматики языка оригинала и языка перевода, чтобы выявить сходства и различия, эквивалентные и неэквивалентные языковые единицы, синтаксические конструкции, стилистические нюансы. Понятия и слова, не имеющие соответствия в двух языках, рекомендуется переводить описательным способом, а также с использованием методов толкования и разъяснения. Рассматриваются проблемы вольного перевода, который может увести переводчика в область полного или частичного несоответствия содержания текста оригинала и текста перевода. Социальная сторона перевода в современном мире большая и разносторонняя. Межгосударственные, межнаучные, межкультурные отношения, как правило, ориентируются на содержание переводных текстов, поэтому перевод имеет и политическое значение, касающееся как внутренней, так и внешней политики. В статье подчеркивается ответственность переводчика, его профессиональный уровень и профессиональная этика, которые должны быть безупречными, не только когда дело касается перевода официальных текстов, но и всех других (учебных, научных, художественных и т.д.). Подготовка переводчиков осуществляется в учебных заведениях, в культурных учреждениях на основе равнозначного обучения двум языкам и реже одному языку, если обучающиеся другим языкам владеют в совершенстве

(например, родным или другим, но основным языком профессиональной деятельности). Перевод способствует формированию билингвизма, полилингвизма, транскulturности, которые в современном многомерном мире являются одним из основных стержней его развития, понимания и проявления толерантности, расширения и углубления системы образования, культуры, науки и методики обучения языкам.

Ключевые слова: перевод; разновидности перевода; полный перевод; частичный перевод; билингвизм; полилингвизм; транскulturность; ошибки; учебные задания.

Аннотация. Ушбу мақолада, таржима муаммоси, нутқ фаолиятининг бир тури сифатида кўриб чиқилган бўлиб, у турли халқларнинг тиллари ва маданиятини ўзаро бойитишга, билингвизм, полилингвизм, транскulturализмнинг шаклланишига ёрдам беради. Мақолада оғзаки, ёзма; тўлиқ, қисман; сўзма-сўз, семантик ва бошқа таржима турлари таҳлил қилинди ва тавсифланди. Тўғри таржима қилиш учун таржимондан ёзма асарнинг ҳар бир контекстининг ички мазмунини англаш, муаллифнинг нияти, унинг қарашини иккинчи тилда баён қилишига эътибор қаратилади. Икки тилга мос келмайдиган тушунча ва сўзларни таржима қилиш учун тушунтириш усулларида фойдаланган ҳолда таржима қилиш тавсия этилади. Мақолада таржимонни асл матннинг мазмуни билан таржима матни ўртасида тўлиқ ёки қисман номувофиклик майдонига олиб қилиши мумкин бўлган эркин таржима муаммолари кўриб чиқилди, бу эса ўқувчи ёки тингловчини бутун матн мазмуни ёки матннинг бир қисmini ўзгача (асл нусхада эмас) идрок этишига олиб қилиши мумкин. Ижтимоий-сиёсий масалаларда таржиманинг аҳамияти муҳим ва кўп қирралidir. Давлатлараро, илмий, маданиятлараро ҳамкорликларда, одатда, ўзларининг шериклари ҳақидаги келажак ёки ҳозирги кундаги ишларида таржима қилинган матнларнинг мазмунига асосланади, шунинг учун таржима ҳам ички сиёсий, ҳам ташқи сиёсий аҳамиятга эга. Мақолада таржимоннинг жавобгарлик ҳисси таъкидланган, унинг профессионал даражаси ва касбий одоб-ахлоқ қоидалари нафақат расмий матнларни таржима қилиш масаласида, балки бошқа барча турдаги (ўқув, илмий, бадий в.б.) ишларни ҳам бенуқсон қилиши кераклиги ҳақида таъкидлаб ўтилди. Таржимонларни тайёрлаш ўқув муассасалари маданий муассасаларда, агар ўқувчи бошқа тилларни яхши билса, (масалан, она тилида ёки бошқа асосий касбий фаолият тилида) иккинчи тилни ўқитиш муҳим ҳисобланади, тенг келадиган ва кам ҳолларда битта тилни ўргатиш асосида амалга оширилади. Таржима кўп қиррали бўлиб, унинг асосий ривожланиши устунларидан бири бўлган билингвизм, полилингвизм, транскulturализмнинг шаклланишига, бундан ташқари толерантликни англаш ва намоён этиш, таълим тизимини мукаммаллаштиришга, маданият ва илм-фанни кенгайтиришга ҳамда чуқурлаштиришга ўз ҳиссасини қўшади.

Калит сўзлари: таржима; таржима турлари; тўлиқ таржима; қисман таржима; икки тилли; кўп тиллик; транскulturализм; хатолар; машқлар.

Abstract. The article deals with translation as one of the types of speech activity, which contributes to the mutual enrichment of languages and cultures of different peoples, the formation of bilingualism, polylingualism, and transculturalism. The translation

types are analyzed and described: oral, written, full, partial, literal, semantic, etc. The stages of translation, the need for comparative research in vocabulary, semantics, the grammar of the source language and the target language are described to identify similarities and differences, equivalent and not equivalent linguistic units, and syntactic constructions stylistic nuances. Attention is paid to the translation into the internal content of each context of a written work to accurately translate the author's intention, the author's vision of the problem being described in the second language. It is recommended to translate the concept and words that do not descriptively correspond in two languages, using interpretation and explanation methods. The article deals with the problems of free translation, which can lead the translator into the area of full or partial discrepancy between the content of the original text and the translation text, which can lead the reader or listener to a different (than in the original) perception of the content of the entire text or a fragment of the text. The social side of translation in the modern world is large and versatile. Interstate, inter-scientific, intercultural relations, as a rule, are guided by the content of translated texts about their future or current partners. Therefore, the translation also has political significance concerning both internal political and external ones. The article emphasizes the translator's naturalness; his professional level and professional ethics must be impeccable, not only when it comes to translating official texts, but all others (educational, scientific, artistic, etc.). The training of translators is carried out in educational institutions, in cultural institutions on the basis of teaching two languages, which is equivalent and less often one language, dominant if the student is fluent in other languages (for example, his native or other main language of professional activity). Translation contributes to the formation of bilingualism, polylingualism, transculturalism, which in the modern multidimensional world are one of the main pillars of its development, understanding and manifestation of tolerance, expansion and deepening of the education system, culture, science.

Keywords: translation; types of translation; full translation; partial translation; bilingualism; polylingualism; transculturalism; mistakes; assignments.

Введение. Взаимодействие и взаимовлияние языков, культур, народов осуществляется с древних племен, что формирует билингвизм, транслингвизм как в повседневной жизни общества, так и в художественной и других видах социальной деятельности (4; 29; 25; 14). В этом процессе большое место занимает перевод с одного языка на другой, через посредство которого осуществляется не только знакомство с другим языком, культурой, национальным менталитетом, но и формирование мировоззрения о полиязычности, поликультурности народов мира, их сходствах и различиях. Перевод осуществляется разными способами (1; 2; 18; 22), поэтому существуют разновидности перевода, которые классифицируются по форме оформления (устный, письменный, по объему перевода, по цели перевода и т.д.). Переводческая деятельность индивида также подразделяется на типы и виды в зависимости от того, где, что и для кого переводится иноязычный устный или письменный текст, поэтому переводчик может быть профессиональным и может быть и непрофессиональным, но умеющим переводить текст одного языка на другой в обычной каждодневной жизни, когда нужно кому-то перевести на улице, в магазине, его диалог с другим индивидом, не владеющим языком иностранцем или наоборот.

Перевод — одна из основ современной жизни многополюсного общества людей, государств и т.д. Он облегчает и во многом помогает взаимопониманию народов, стран и континентов.

Обучение переводу предполагает осуществлять сопоставительный анализ материалов двух или трех языков (10; 24; 3; 31; 25; 26) для выявления сходств и различий и лингводидактического описания теории языка, языкового материала (30; 11) для целей обучения. Процесс осуществления перевода предполагает владение знаниями практически по всем аспектам статике и динамике языка (23; 15), что позволяет переводчику учитывать нюансы языка и речи двух языков при осуществлении перевода (15). В процессе перевода должно сохраняться смысловое, семантико-стилистическое выдвигание, которое представлено в оригинале (17), что будет способствовать созданию идентичности содержания текстов оригинала и перевода.

Перевод, разновидность перевода, идентичность

Качество перевода зависит и от социолингвистической ситуации, которая характеризует степень распространенности иностранного языка в иноязычной среде (например, в тюркоязычной) в быту, в системе образования, в науке, в средствах массовой информации, в официально-деловой сфере (25).

В мире не существуют абсолютно идентичных языков, но есть языки являющиеся родственными. Например, тюркские, персидские, германские, славянские и др. Несмотря на эту «родственную близость», между ними нет полных соответствий. В связи с этим возникает проблема идентичности перевода, что является сложной и интересной проблемой как в языкознании, литературоведении, так в истории обучения языку.

Перевод как один из видов речевой деятельности определяется с разных научных позиций:

- А) как речевая и речемыслительная деятельность;
- Б) метаязыковая деятельность и т.д. (21, 923)

В связи с этим в научной литературе существует несколько общих определений межязыкового перевода. Одна из них сформулирована Н.К. Гарбовским: «Перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися различными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющий переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, то есть максимально полной передачи системы смыслов, заключенных в исходном сообщении от одного коммуниканта к другому» (8, 214).

Итак, каждый язык — явление уникальное, со своей системой и динамикой, которые имеют общие признаки со всеми языками и специфические, которые и отличают данный язык от других языков. В связи с этим переводчик находится в междуграничной зоне на стыке двух культур, которые национально специфичны. Переводчик нередко занимается интерпретацией этой национальной специфики, чтобы лучше, более достоверно, более эквивалентно передать на втором языке национально-культурную специфику. Такая переводческая деятельность способствует порождению различных видов перевода, таких как свободный, перефраз, вольный, точный, дословный, буквальный.

Разновидности перевода сформировались в связи с тем, что текст одного языка на другой может быть «абсолютно переводимым», а может «быть абсолютно не переводимым», а может относительно переводимым. Точку зрения об «абсолютной непереводимости» поддерживают не все специалисты. Они считают, что даже самый трудный текст с одного языка на другой язык можно перевести, передав его значение разными способами, в том числе толкованием (6). Большие трудности при переводе возникают прежде всего в процессе перевода поэтических текстов, в которых слова часто «балансируют» между словарной нормой и контекстуальным значением. При переводе официально-деловых текстов, научных текстов таких сложных «непереводимых» фрагментов, как правило не бывает, так как в них содержится деловая или научная информация, не обрамленная образностью, эмоционально-экспрессивной значимостью.

Свободный, вольный перевод и парафраз близки по своему характеру.

При свободном переводе передается общее содержание высказывания. Качество и количество перевода зависит от уровня владения языком лицом, занимающимся переводом. При этом переводчик свободен в выборе языковых средств второго языка. Но обязательно одно: соответствие смысла высказывания в обоих языках, чтобы слушающий или читающий получил добротную качественную информацию.

Парафраз (от др.-греч. *παράφρασις* «пересказ») — изложение текста своими словами. Парафразами называются разные виды переработки текста. Подробное объяснение краткого текста, сокращённое изложение большого текста (адаптация), упрощённое изложение трудного для понимания текста с краткими разъяснениями,

Вольный перевод — это вид перевода, воспроизводящий ключевую информацию оригинала, не совпадающий буквально с подлинником с возможными отклонениями, добавлениями, пропусками и т. п. Вольный перевод является удобной формой проверки понимания переводимого текста.

Точный перевод характеризуется свойством семантической точности. При таком переводе требуется понимание, взвешивание смыслового и стилистического содержания данного синтаксического построения и выбора одного (наиболее адекватного) из возможных синтаксических синонимов.

Буквальный перевод — это воспроизведение в переводном тексте формальных и/или семантических компонентов исходного текста.

Применение того или иного вида перевода зависит от особенностей текста, его дальнейшего использования в целях перевода.

В процессе перевода с одного языка на другой наблюдаются и ошибки. Они разнообразны. Существует несколько их классификаций.

Обратимся к классификации ошибок, разработанных Л.К. Латышевым. Он выделяет следующие их виды: «Ошибки в трансляции исходного содержания — функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия. Искажения — субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого возмездный потенциал ПТ не соответствует возмездному потенциалу ИТ (вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления). Неточности — отклонения от содержания оригинала,

характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения. Неясности — функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций. Может быть связан с неудачным выбором слова или структуры фразы, либо обусловлен неадекватным использованием или неиспользованием переводческого приема» (19, 171).

Эти и другие типы и виды ошибок преодолеваются в студенческой аудитории с внедрением специально разработанной системы упражнений, которая строится на основе выявленных и проанализированных лингвоконтрастивных особенностей. Упражнения создаются на основе учета статических и динамических свойств двух языков. Ниже предлагаем образцы нескольких заданий на формирование переводческой деятельности обучающихся.

1. Подберите к предложенным английским словам их русских эквиваленты, выбирая один из трёх предложенных вариантов.

1) marmalade		
a) желе	b) мармелад	c) джем;
2) complexion		
a) цвет лица	b) комплекция тела / телосложение	c) комплекс;
3) decade		
a) десять дней	b) десять лет	c) десять месяцев.

2. Обсудите с однокурсником разницу в значениях русских и английских слов. Дайте русскому слову английский эквивалент, английскому — русский. Составьте предложения с каждым из этих слов.

Smoking — смокинг
 Family — фамилия
 Abort — аборт
 Magazine — магазин;
 Brilliant — бриллиант;
 Artist — артист.
 Conductor — кондуктор
 Academic — академик
 Anecdote — анекдот

3. В следующем предложении к выделенному словосочетанию подберите подходящий для данного контекста эквивалент на английском языке из предложенных трех вариантов.

С ранних лет жизни замечал, что на обычные вопросы куда пойти, что покушать, чем заняться у меня всегда были четкие ответы, в то время как у сверстников был стандартная фраза нам *без разницы*.

whatever
 don't care.

it does not matter

4. а) К следующим словам английского языка подберите антонимы из ряда слов представленных ниже.

night —

white —

long —

big —

West —

North —

Слова для подбора антонимов: small, black, day, short, South, East.

б) К этим антонимическим словам английского языка подберите их антономические эквиваленты в русском языке.

1. night — day

2. white — black

3. long — short

4. big — small

5. West — East

6. North — South

Парные автономические слова русского языка для подбора к антонимам английского языка: юг — север запад — восток, большой — маленький, ночь — день, длинный — короткий, белый — черный.

5. Составьте 4 предложения на английском языке с использованием антонимов. Переведите их на русский язык.

Антонимические пары слов английского языка для составления предложений.

1. West — East

2. night — day

Упражнения данного типа работают как «тренажер» для студентов младших курсов, т.к. при многократном обращении к иноязычной лексической единице, способной вызвать интерференцию, учащиеся неоднократно будут пользоваться словарем или иным источником, что позволит быстрее запомнить значение слова, подверженного интерференции (20, 13).

Характер текста оригинала во многом предопределяет точность перевода: художественная проза, поэзия, научно-технический текст, текст информационного сообщения и т.д. — все виды текстов требуют точного перевода, например, медицинский или фармацевтический текст: в инструкции по применению лекарственного средства недопустимы какие-либо искажения или сокращения, поскольку мы рискуем здоровьем или даже жизнью больного. При переводе стихотворений, по мнению многих авторов, как правило, «содержание приносится в жертву форме», так как нередко дословный перевод стихотворения может превратить его в прозаическое произведение. Цели дальнейшего использования текста перевода также определяют вид перевода. Если же перевод делается для общего обзора того или иного вопроса, даже если это касается научно-технической сферы, обязательность абсолютно точного перевода не очень востребованна, так как результаты перевода, как правило, используются в познавательных целях.

Ориентированность результатов перевода на какую-либо группу людей также предопределяет применение того или иного вида перевода. Поэтому переводчик предварительно должен знать, для кого предназначается подлежащий переводу текст.

В зависимости от необходимости степени достижения соответствия переводу оригиналу эквивалентность подразделяется на формальную или динамическую (9, 10).

Динамическая эквивалентность текстов оригинала и перевода характеризуется различными степенями соответствия текстов, при которой не требуется строгого соблюдения форм и передачи точного смысла.

Следующий серьезный аспект, влияющий на точность перевода, — это естественное различие культуры западной и восточной цивилизаций, воздействие родной культуры в целом, в том числе религиозных, национально-традиционных, языковой, поведенческой, индивидуальной, общественной и профессиональной, которые диктуют необходимость соблюдения некоторой осторожности при переводе литературных текстов, в которых отражена национально-культурная специфика.

Различают три способа интерпретации вербального знака (32, 16).

Внутриязыковой перевод — обозначение вербальных знаков другими знаками того же языка, который применяется, когда изменяемым вербальным знакам невозможно или сложно подобрать слова на другом языке. Как правило, это слова-синонимы или другие слова, близкие по значению. Например, перевод древнетюркских текстов на современные тюркские языки, древнегерманских текстов на современные германские языки.

Межъязыковой перевод — замена вербальных знаков одного языка вербальными знаками другого языка. Межъязыковой перевод схож с косвенной речью, когда происходит замена целого сообщения другим. Проблема заключается в обеспечении эквивалентности при наличии языкового различия, иначе говоря, взаимная переводимость языковых средств. Классическими примерами межъязыкового перевода являются словари, в которых дана, как правило, эквивалентная лексика двух языков и даже с синонимическим рядом.

В одном языке может не быть грамматической категории, которая есть в другом языке. Например, в тюркских языках нет грамматической категории рода, а в русском языке есть. В этом случае это может быть передано лексическим путем. При этом для сохранения смысла текста не следует применять слишком обобщенные или абстрагированные понятия.

Чтобы передать весь объем значений слов в тексте, нет необходимости всегда обращаться к тотальному переводу, достаточно применение всех возможных средств для передачи значения в соответствующих терминах. Иногда для обеспечения идентичности смысла одного слова может потребоваться целая фраза, и наоборот: группа слов может быть заменена одним словом. Отсюда вытекает вывод о том, что отношения между двумя языками не всегда симметричны.

Для изучения значения терминов следует использовать в основном следующие подходы.

Во-первых, передача значения термина с одного языка на другой язык по системе лингвист-инженер, в том числе и с использованием словаря, но в данном случае перевод может превратиться в автоматический процесс поиска перевода слов без вникания в смысл переводимого текста, что не всегда желательно.

Во-вторых, применить метод лингвистического анализа каждого термина, каждой фразы, каждого предложения и текста в целом. При

таком анализе переводчик невольно вникает в смысл переводимого текста.

Немаловажное значение имеет обеспечение соразмерности частей переводимого текста. В идеале, одному предложению текста оригинала должно соответствовать одно предложение в переведенном тексте. Но это положение не всегда соблюдается

Процесс перевода можно условно разделить на следующие этапы:

- подбор эквивалентных слов;
- лингвистический пересмотр подобранных эквивалентов;
- учет грамматических и лексических особенностей языков.

Эквиваленты могут быть полными или частичными, абсолютными или относительными. При полном эквиваленте значение слова охватывается полностью, а не одно из его значений, в противном случае такой перевод становится частичным (9, 31).

Осуществляя перевод, следует учесть варианты соответствия, то есть из нескольких слов, имеющих одинаковое значение, следует выбрать наиболее подходящий для передачи смысла слова, предложения.

Контекстуальное значение возникает в процессе употребления слов в зависимости от его окружения и является реализацией потенциально заложенных в слове значений. Контекстуальные значения подразделяются на повторяющиеся, переходящие в разряд вариантных соответствий, случайные и индивидуальные. Последние могут появляться и исчезать и используются для отражения смысла отдельных специфических выражений.

Существует ряд приемов и методов проверки для проведения анализа перевода на предмет его корректности и уместности для читающих и слушателей.

Для определения степени соответствия (формального) перевода оригиналу пользуются методами тщательного сопоставления структур, которые можно соотносить; оценивают общие различия в переводе и оригинале.

Необходимо в это время определить смысловую нагрузку, ее степень, приемлемость перевода относительно целевой аудитории.

При проверке перевода следует проводить и анализ грамматики, лексики, словосочетаний, членов предложения, выраженных разными частями речи, и т.д.

Н.И. Герасимов выделял следующие этапы при письменном переводе (9, 33):

- сегментация исходного текста (выделение доминирующей информации);
- вычленение доминирующей информации из каждого речевого сегмента;
- произведение экономного обозначения вычлененной доминирующей информации каждого сегмента;
- порождение текста на языке перевода на основе зафиксированной доминирующей информации каждого сегмента;
- редактирование этой информации.

Метод записи для перевода обозначается следующими ключевыми моментами: разделение и выделение основной информации из текста, обозначение этой основной информации особой буквенной кодировкой, проведение перевода на базе выделенной основной (ключевой) информации.

Трансформацией при переводе понимают обработку текста (лингвистическую и смысловую), что объясняется исключением и добавлением определенных слов, изменением порядка слов для полной передачи смысла исходного текста при переводе.

Некоторые специалисты предлагают семь разновидностей лексических трансформаций, такие как дифференциация значений, конкретизация значений, генерация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода, отдельные способы трансформации (9, 33).

Сам порядок слов в предложениях в первую очередь определяется правилами языка, на который производится перевод. Так, например, в ряде языков, таких как английский, немецкий и прочих, существуют конкретные ограничения в порядке расставления слов в предложениях. В то время, как например в русском языке, порядок слов можно менять, не теряя при этом смысловой нагрузки передаваемого сообщения, данные возможности, конечно, не имеют абсолютной свободы, лишь менее строги в сравнении с тем же самым английским или немецким языком. Именно из-за этого часто приходится обращаться к перестановке частей синтаксического целого в переводимой речи в отношении к оригиналу. В процессе перевода также приходится прибегать к лексическим заменам, которые должны быть контекстуально обусловлены.

Редко можно обходиться одним конкретным методом или способом при переводе текста. Особенно сложные тексты можно переводить лишь с применением комплекса методов и способов, однако при этом всегда выделяют один из способов, который называют ведущим и на базе которого строится перевод текста на иностранном языке, все остальные при этом выступают вспомогательными.

По объему перевода текст может быть полным или частичным.

При полном переводе обеспечивается перевод всего текста и всех его отдельных компонентов. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет высокую значимость и должно быть переведено подробно, целостно.

При частичном переводе для передачи смысла текста переводятся отдельные значимые части содержания текста оригинала. Частичный перевод используется для передачи на второй язык общего содержания первого текста, когда некоторые подробности текста не являются коммуникативно существенными.

По уровню перевода различают тотальный и ограниченный перевод. При тотальном переводе все уровни переводимого текста заменяются материалом на другом языке. Грамматические особенности и лексика переводимого текста, а также фонологические и графические формы соответственно заменяются эквивалентной грамматикой и лексикой языка, на который осуществляется перевод, а также неэквивалентными фонологическими и графическими средствами.

В практике перевода выделяются и такие виды, как: ограниченный, свободный, буквальный, дословный (в поэзии — подстрочный) переводы. Каждый из этих видов перевода имеет свои особенности и используются в зависимости от ситуации общения (устного или письменного), уровня знания аудиторией двух языков и т.д.

Заключение. Итак, изучение перевода и его разновидностей имеет большое теоретическое, практическое значение. Через перевод с одного языка на другой осуществляется межъязыковая и межкультурная коммуникация, что имеет в современном мире большое научное

образовательное и воспитательное значение. Перевод и в целом деятельность на двух языках формирует билингвизм и полилингвизм (5; 4; 29; 12; 13), что является величайшим достижением человечества с давних времен. Перевод сближает народы, их языки и культуры способствуют формированию и совершенствованию общечеловеческих и конкретно национально-культурных черт, традиций. Всё это доказывает необходимость обучения молодежи переводческому делу как носителю двух и более языковых и культурных ценностей на уровне высокой билингвальной и полилингвальной профессиональной деятельности. В основе обучения переводу лежит обучение неродному (иностранному) языку с учетом традиционных и современных методов обучения (7) и разнообразие учебно-языковых заданий (система упражнений), направленных прежде всего на формирование коммуникативного владения вторым языком (27). В процессе подготовки переводчика и в процессе осуществления им переводческой деятельности в одинаковой степени должны функционировать в его сознании статические и динамические особенности двух языков.

Упражнения на статику языка предполагают обучение языку в целом и языковым единицам в частности в их инвариантной форме. Выполняя упражнения на формирование знаний о статике языка обучающиеся овладевают фонетическими, грамматическими стилистическими нормами языка, на основе этих знаний они дальше могут выполнять и в устном и в письменном переводе другие более сложные задания, связанные с процессом речевой деятельности на втором языке.

Итак, учебно-языковые задания (упражнения, контрольные вопросы, тесты и т.д.) формируют у обучающихся стартовые знания, умения и навыки на изучаемом языке, которые являются основой для выполнения упражнений по овладению динамическими свойствами языка.

Перевод осуществляется тогда, когда индивид овладевает и статическими, и динамическими свойствами второго языка.

Динамические упражнения — это упражнения на говорение, чтение, письмо, перевод, и т.д. То есть динамические упражнения непосредственно связаны с речепроизводством. Именно овладение динамическими свойствами языка способствует формированию билингва, умеющего работать, осуществлять деятельность на двух языках, что и является фундаментом для переводческой деятельности индивида.

Итак, переводческая деятельность во всех ее разнообразиях — это вид речевой деятельности, результаты которой сближают языки, культуры, народы на основе владения переводчиком статикой и динамикой двух языков.

Использованная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Союз, 2001. — 288 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС, 2005. — 160 с.
3. Буранов Дж.Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. — М.: Высшая школа, 1983. — 268 с.

4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. — Вып. VI. Прогресс. — М., 1972. — С. 26–60.
5. Верещагин Е.М. Психология и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). — М.: МГУ, 1969. — 160 с.
6. Войнович И.В. Непереводимость // Художественный перевод. Терминологический словарь-справочник. — М.: РАН ИНИОН, 2014. — С. 112–117.
7. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АРКТИ, 2003. — 192 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.
9. Герасимова Н.И. Теория перевода. Курс лекций по дисциплине «теория перевода». — Ростов-на-Дону, 2010. — 135 с.
10. Джусупов М. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты) — Ташкент: «MERIYUS», 2013. — 138 с.
11. Джусупов М. Социоллингвистика, лингводидактика, методика (взаимосвязь и взаимообусловленность) // Русский язык за рубежом. — М., 2012, № 1, С. 22–28.
12. Джусупов М. Билингвизм и полилингвизм с участием тюркского, арабского, персидского языков // Филология и современность. Вып. 4. Сборник научных трудов. — Ташкент: УзГУМЯ, 2013, С. 29–37.
13. Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане // Русский язык за рубежом. — М., 2017, № 5. — С. 52–59.
14. Джусупов М. Билингвизм, транслингвизм, художественный текст (теория и практика) // Материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. — М.: Российский университет дружбы народов. 2018. — С. 19–27.
15. Джусупов М. Оригинал и перевод: динамика смысла поэтического текста (русский язык в инонациональных условиях) // Материалы Международн. научно-практич. конф. специалистов-филологов и преподавателей-русистов по проблемам функционирования, преподавания и продвижения русского языка за рубежом 11–13 декабря 2007 года. — М.: Изд. ИКАР, 2007. — С. 916–925.
16. Джусупов Н.М. Сопоставительная стилистика в контексте лингвистических исследований: проблемы, статус и тенденции развития. // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2015. № 4, С. 82–97.
17. Джусупов Н.М. Теория выдвижения в лингвистических исследованиях: истоки, тенденции, вопросы интерпретации // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2016, № 2, С. 41–50.
18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. — М.: ЭТС. — 1999. — 192 с.
19. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие. — М.: Академия, 2003. — 192 с.
20. Луговец В. В. Принципы преодоления интерференции русского языка при изучении английского языка (лексический аспект). — СПб., 2016. — 57 с.
21. Масленникова Е.М. Межъязыковой перевод // Художественный перевод: Терминологический словарь-справочник. РАН ИНИОН. — М.: 2014. — с. 308–315.

22. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. — 298 с.
23. Мусаев К. Лексико-фразеологические вопросы художественных переводов. — Ташкент: Ўқитувчи, 1980. — 192 с.
24. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. — Ташкент: Госиздат УзССР, 1933— 182 с.
25. Рахимов Г.Х. Инглиз тили Ўзбекистонда социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. — Ташкент: «TAMADDUN», 2017. — 268 с.
26. Сапарова К.О. Фоностилика русского и узбекского языков. — Ташкент: Узбекистан, 2006. 272 с.
27. Скалкин В.Л. Коммуникативные упражнения на английском языке: Пособие для учителя — М.: Просвещение 1983. — 126 с.
28. Соколова Е.В. Непереводимое в переводе // Художественный перевод: Терминологический словарь-справочник. — М.: РАН ИНИОН, 2014. — 379 с. — с. 106-112
29. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. — Вып. 6. — М., 1972. — С. 61–80.
30. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. — М.: Астрель, 2006. — 750 с.
31. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. — Ташкент: Фан, 2007. — 127 с.
32. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 16–24.

Reference

1. Alekseeva I.S. *Professionalniy trening perevodchika* (Professional training of the translator), Saint-Petersburg, 2001, 288 p.
2. Alimov V.V. *Teoria perevoda. Perevod v sfere professional'noj kommunikacii* (Translation Theory. Translation in the Field of Professional Communication), Third edition, Moscow, 2005, 160 p.
3. Buranov Dzh. B. *Sravnitel'naya tipologiya anglijskogo i tjurkskih yazikov*, (Comparative Typology of English and Turkish Languages), Moscow, 1983, 268 p.
4. Weinreich U. *Novoe v lingvistike* (New in Linguistics), Moscow, 1972, pp. 26-60.
5. Vereshhagin E.M. *Psihologiya i metodicheskaja harakteristika dvujazychija (bilingvizma)* (Psychology and Methodological Characteristics of Bilinguals), Moscow, 1969, 160 p.
6. Voynovich I.V. *Neperevodimost* (Untranslatable), Moscow, 2014, pp. 112-117.
7. Gal'skova N.D. *Sovremennaja metodika obuchenija inostrannym jazykam* (New Methodology in Teaching Foreign Languages), Second edition, Moscow, 2003, 192 p.
8. Garbovskiy N.K. *Teoria perevoda* (Translation theory), Moscow, 2004, 544 p.
9. Gerasimova N.I. *Teorija perevoda* (Translation theory), Rostov-na-Donu, 2010, 120 p.
10. Dzhusupov M., *Special'naja leksika i poslovice* (Special Vocabulary and Proverbs), Tashkent, MERIYUS, 2013, 138 p.
11. Dzhusupov M., *Russkij yazyk za rubezhom* (Russian in Abroad), Moscow, 2012, No. 1, pp. 22-28.
12. Dzhusupov M., *Filologiya i sovremennost'* (Philology and Modernity), Issue 4, Tashkent, 2013, pp. 29-37.

13. Dzhusupov M. *Russkij yazyk za rubezhom* (Russian in Abroad), Moscow, 2017, No. 5, pp. 52-59.
14. Dzhusupov M. *Materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii pod jegidoy MAPRYAL*. (IV International Scientific and Practical Conference under the auspices of MAPRYAL) RUDN university, 2018, pp 19-27.
15. Dzhusupov M. *Materialy Mezhdunarodn. nauchno-praktich. Konf. specialistov-filologov i prepodavatelej-rusistov po problemam funkcionirovaniya, prepodavaniya i prodvizheniya russkogo jazyka za rubezhom* (Proceedings of International Scientific and Practical Conference of Philologists and Teachers of Russian Studies on the Problems of Functioning, Teaching and Promotion of the Russian Language Abroad), 11–13 December, 2007, Moscow, Izd-vo. IKAR, 2007, pp. 916-925.
16. Dzhusupov N.M., *Vestnik Moskovskogo universiteta*, Issue 22, Teorija perevoda, 2015, No. 4, pp. 82-97.
17. Dzhusupov N.M., *Vestnik RUDN*, issue Teorija jazyka. Semiotika. Semantika, 2016, No. 2, pp. 41-50;
18. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* (Modern Translation), Moscow, 1999, 192 p.
19. Latyshev, L. K. *Perevod: teorija, praktika i metodika prepodavaniya* (Translation: Theory, Practice and Methodology of Teaching it), Moscow, Akademiya, 2003, 192 p.
20. Lugovec V. V. *Principy preodoleniya interferencii russkogo jazyka pri izuchenii anglijskogo jazyka (leksicheskij aspekt)*. (Principles of Overcoming the Interference of the Russian Language in Learning English (lexical aspect)), Saint-Petersburg, 2016, 57 p.
21. Maslennikova E.M. *Mezyazykovej perevod, Hudozhestvennyj perevod: Terminologicheskij slovar'-spravochnik*, (Translation between Languages, Literary Translation, Terminology Dictionary), Moscow, 2004, pp. 308-315.
22. Min'jar-Beloruhev R.K. *Teorija i metody perevoda* (Theory and Methods of Translation), Moscow, 1996, 298 p.
23. Musaev K. *Leksiko-frazeologicheskie voprosy hudozhestvennyh perevodov*, (Lexico-phraseological Issues of Literary Translation), Tashkent, O'qituvchi, 1980, 192 p.
24. Polivanov E.D. *Russkaja grammatika v sopostavlenii s uzbekskim jazykom*, (Russian Grammar in Comparison with the Uzbek Language), Tashkent, Gosizdat UzSSR, 1933, 182 p.
25. Rahimov G.H., *Sociolinguistic and pragmatics index of English language in Uzbekistan*, Tashkent, TAMADDUN, 2017, 268 p.
26. Saparova K.O. *Fonostilistika russkogo i uzbekskogo yazykov* (Phonostylistics of Russia and Uzbek), Tashkent, 2006, 272 p.
27. Skalkin V.L. *Kommunikativnye uprazhneniya na anglijskom jazyke*: (Communication Exercises in English), Moscow, Prosveshhenie, 1983, 126 p.
28. Sokolova E.V. *Neperevodimoe v perevode, Hudozhestvennyj perevod, Terminologicheskij slovar'-spravochnik* (Untranslatability in Translation, Literary Translation; Terminology Dictionary), Moscow, RAN INION, 2014, 379 p.
29. Haugen Je. *Novoe v lingvistike*. Issue 6, Moscow, 1972, pp 61–80.
30. Shhukin A.N. *Lingvodidakticheskij jenciklopedicheskij slovar*, (Lingua-didactic Dictionary) Moscow, Astrel', 2006, 750 p.
31. Yusupov U.K. *Teoreticheskie osnovy sopostavitel'noj lingvistiki* (Theoretical Basics of Comparative Linguistics), Tashkent, Fan, 2007, 127 p.
32. Jakobson R., *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike*, Moscow, 1978, pp. 16–24.